Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś głowa Jego i ― włosy białe jak wełna, białe jak śnieg, a ― oczy Jego jak płomień ognia, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś głowa Jego i włosy białe jakby wełna biała jak śnieg i oczy Jego jak płomień ognia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego głowa i włosy (były) lśniące jak biała wełna,\* jak śnieg,\*\* a Jego oczy jak płomień ognia;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś głowa jego i włosy białe jak wełna biała, jak śnieg, i oczy jego jak płomień ognia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś głowa Jego i włosy białe jakby wełna biała jak śnieg i oczy Jego jak płomień ognia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego głowa i włosy lśniły jak biała wełna lub jak śnieg, a Jego oczy — jak płomień ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego głowa i włosy *były* białe jak biała wełna, jak śnieg, a jego oczy jak płomień ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A głowa jego i włosy były białe jako wełna biała, jako śnieg, a oczy jego jako płomień ognia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a głowa jego i włosy były białe jako wełna biała i jako śnieg, a oczy jego jako płomień ognia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowa Jego i włosy - białe jak biała wełna, jak śnieg, a oczy Jego jak płomień ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głowa zaś jego i włosy były lśniące jak śnieżnobiała wełna, a oczy jego jak płomień ognisty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego głowa zaś i włosy były białe jak biała wełna, jak śnieg, a Jego oczy jak płomień ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego głowa i włosy były białe jak biała wełna, jak śnieg, a oczy jak płomień ognia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego głowa i włosy białe jak wełna biała, jak śnieg; Jego oczy jak płomień ognia; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Włosy na jego głowie były jak śnieżnobiała wełna, oczy jego błyszczały jak płomień ognia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głowa Jego i włosy białe jak biała wełna, jak śnieg, a oczy Jego jak płomień ognisty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голова ж його і волосся білі, мов біла вовна, мов сніг, а його очі - як пломінь вогню, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego głowa i włosy były białe jak biała wełna, jak śnieg; a jego oczy jak płomień ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego głowa i włosy były białe jak śnieżnobiała wełna, Jego oczy jak ognisty płomień, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego głowa i włosy były białe jak biała wełna, jak śnieg, a jego oczy jak ognisty płomień; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego głowa i włosy były białe jak śnieżnobiała wełna, a spojrzenie—przenikające jak płomień ognia. |

1. 1) Biel symbolizuje mądrość, czystość, dostojność (<x>340 7:9</x>; <x>290 1:18</x>; por. <x>30 19:32</x>; <x>240 16:31</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:18</x>; <x>340 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ognistość oczu to symbol zaangażowania i wnikliwości (por. <x>90 16:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 7:10</x>; <x>340 10:6</x>; <x>650 12:29</x>; <x>730 2:18</x>; <x>730 19:12</x> [↑](#footnote-ref-5)